



POETAS POR PALESTINA

Publicación gratuita
2021



101 Poetas por Palestina

www.valpoesia.cl

Queremos invitarte a conocer los poemas que componen esta edición relevante y necesaria de 101 Poetas por Palestina. Ha surgido como un imperativo que autores de trayectoria puedan ser parte de esta vitrina mundial y se expresen con un poema de calidad sobre Palestina. Palestina, desde un punto de vista geográfico e histórico, es el nombre que recibe el territorio comprendido entre el mar Mediterráneo y el valle del río Jordán, y entre el río Litani y el Néguev. Actualmente el Estado de Palestina se divide en dos grandes regiones: Cisjordania y la Franja de Gaza. En general, ambas regiones se encuentran en una zona desértica entre Asia, África y el Mar Mediterráneo. Por milenios la tierra de Palestina ha sido un rico crisol de culturas, forjada por la alta estirpe de los hijos de Ismael. Ha sido intervenida por romanos, griegos, los caballeros templarios en la época de las cruzadas, el imperio otomano, los franceses (con las invasiones napoleónicas), ingleses (hasta 1948) y otras culturas que han codiciado esta tierra ancestral de la Palestina histórica, única y fértil, cercana a Egipto, Babilonia, la Ruta de la Seda y la confluencia de grandes invenciones árabes, como la escritura, la navegación, el astrolabio, el álgebra, la invención del cero y del infinito, la caligrafía, la poesía, la música y la danza, que llevaron a las cortes de Europa y sus pueblos, a través del Mediterráneo, junto a los trovadores, el laúd, la astronomía y las especias. Su ubicación estratégica la ha puesto, desde 1948, en una situación trágica donde el horror no ha cesado en estos más de setenta años, con masacres sistemáticas de niños, mujeres y civiles, por parte del estado ocupante. A pesar de los llamados de las Naciones Unidas y gobiernos del mundo al cese de las agresiones, continúa cada día la construcción del muro de la vergüenza que separa a las familias entre sí, a los niños de la escuela, a las personas de su huerto o del pozo. Las demoliciones de casas con bulldozers, la quema de sus olivos milenarios con lanzallamas de guerra, el ametrallamiento por diversión de sus rebaños de cabras y ovejas, el envenenamiento de los pozos de agua, y todo tipo de humillaciones, maltratos y encarcelamientos arbitrarios, que se suman hoy al bloqueo de las vacunas contra la pandemia con la consiguiente mortandad y la crisis económica, que ha llevado al llamado “Pueblo de los Navegantes”, al borde del abismo y el exterminio. Hoy les usurpan ilegalmente sus casas para ocuparlas con extranjeros colonos traídos de lejanos lugares del mundo, que no tienen ninguna comprensión ni amor o respeto por su historia, patrimonio, memoria, huella y cultura. Sabemos que la peor acción es la inacción, por ello enarbolamos esta poesía imperativa, de resistencia, con el lema: “yo vengo a ofrecer mi poema” y esto se concreta en 101 Poetas por Palestina, se levanta con la fuerza de la palabra poética, para abrir una puerta a la esperanza, desde la denuncia, el legado, la dignidad y el arte.

Thodoro Elssaca
Director comité editorial



DONDE FUNDAR LA PAZ

Es fácil atacar con el odio de siempre,
 con el miedo de siempre
 y la altivez a ratos,
 con el comprado halcón
 y el águila prestada.
 Pero no confundamos las armas y las aves.
 Bombardean con siglos
 de civilizaciones repetidas.
 Bombardean con tiempo y por costumbre.
 Por eso,
 yo propongo
 recordar dulcemente
 -fieramente-
 el tiempo detenido de la víctima.
 Ese instante imposible,
 pero quizá posible,
 que es sólo espacio en realidad,
 que es sólo tierra.
 Una tierra sagrada
 -redención de los siglos-
 donde fundar la paz de los hermanos.

**Antonio Daganzo**

Antonio Daganzo (Madrid, España, 1976), escritor y periodista licenciado por la Universidad Complutense de Madrid, es autor de ocho poemarios, una novela y un ensayo sobre música clásica; libros publicados entre España y países de Iberoamérica como Chile, Argentina y Ecuador. Ha obtenido, entre otros, el Premio de la Crítica de Madrid – 2015, y el Premio de Narrativa “Miguel Delibes” de Valladolid – 2018.

EL PAPIRO DE ALÁ

A Mahmud Sobh

Mariposa de arena bajo las brasas del sol.
 Palmera de estrellas en la inmensidad de la noche.
 Alegre claridad en la boca del aire.
 Gacela herida acariciada por las manos del pueblo.
 En la memoria de tu territorio sagrado
 viven los orfebres de la oración y la esperanza.
 Mercaderes de aceites, keneffeh y tapices.
 Soñadores de la libertad.
 Palestinos que derraman su sangre
 por una patria donde se desborde la ternura,
 la belleza y la paz del laurel,
 escritas en el papiro de Alá.



Sergio Macías

Sergio Macías, poeta, ensayista y narrador es autor de más de una treintena de libros, entre los que se destacan con contenido árabe las siguientes obras: Presencia árabe en la literatura latinoamericana, ensayo, Impresos ed. Universitaria, Chile, 1995; Literatura marroquí en lengua castellana (en colaboración con Mahammad Chakor), ediciones Magalia, Madrid, 1996. Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena, Revista Awraq, Agencia de Cooperación Internación (AECI), España, 2006. Marruecos en la Literatura Latinoamericana, ensayo, Ministerio de la Comunicación, Marruecos, 2000, y una segunda edición en Chile, Centro Cultural Mohamed VI para el diálogo de civilizaciones, ediciones Altazor, Chile, 2014. Marruecos en la literatura chilena, ensayo, Centro Cultural Mohamed VI para el diálogo de civilizaciones, ediciones Altazor, Chile, 2018. Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados, poesía, en árabe. Ed. Ministerio de Cultura e Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores de Irak, Bagdad, 1988. La misma obra en español, ibíd., Irak, 1989. Además, una 2ª edición por Impresos Universitaria, Chile, 1997; Tetuán en los sueños de un andino, poesía, Ed. Betania, España, 1989; El manuscrito de los sueños, poesía, ed. Impresos Universitaria, Chile, 1994. También en árabe y español, edición Dar Al-Qarawiyyin, traducido por el profesor Mesbah Abdeslam y diseño de la portada por la pintora Nadia Jayali. Casablanca, Marruecos, 2008. Con el mismo título otra edición bilingüe, árabe y español, Fundación VIPRÉN, España, 2008.

EXILIO

El exilio
 es un álbum de intimidades
 que te quisieron quitar.
 No te dejaron,
 ni siquiera,
 sentarte en la maleta
 como manda la tradición.
 Acumulaste imágenes
 para hacer menos duras
 las horas
 de la ausencia (exilio).
 La patria
 irá siempre contigo.
 No te la pueden quitar

FRONTERAS

Cruzaron el mediterráneo
 en busca del paraíso.
 La neblina oculta el paisaje,
 el hambre estrecha los límites
 y la mirada la frontera.
 Unos viajaron al fondo,
 a territorios sin sueños.
 Otros llegaron a las playas del destino.
 Unos guardias les dijeron:
 que no podían pasar.
 ¿y donde queda el bien común
 y la solidaridad?
 A mi no me diga eso replicó el guardia.
 Las fronteras del paraíso existen.



Luis Zaror

Luis Zaror, Chile, TM y Dr. en Ciencias, Microbiólogo y escritor. Co-fundador del Grupo de Poesía TRILCE y de la revista del mismo nombre. Ha publicado varios libros y aparece en antologías, entre ellas, DOCE POETAS CHILENOS DE ORIGEN ÁRABE, Egipto, texto bilingüe. En 2019, publicó EL OCTAVO DÍA DE LA CREACIÓN. En 2020, ALFÉIZAR DE LA MEMORIA. En 2021 aparece en la antología LA FRAGANCIA DE LAS OLIVAS (Ecuador).

DUELO EN MEDIO ORIENTE

Suelo bendito por el Hijo del Hombre
 mediterránea antorcha constelada
 Sangrante en desafío permanece
 en el llagado pecho donde habita
 toda la humanidad acaecida
 al comienzo del tiempo
 Aquel sacrificado en el madero
 no embestía con armas ni arrebató la vida
 que moraba apacible en su ladera
 Testigo del olivo en la paloma
 del Arca enmohecida bajo arenas
 y de la ley que tiembla sobre piedras
 Lacerada la frente
 aprendieron los montes heridos
 a levantarse en hordas que atestigüen
 el horror de tierras fustigadas
 por esas multitudes que arremeten
 sobre su vientre
 Pero os digo al oído del alma:
 Si el inocente grito de sus hijos
 puebla la noche
 doblegará la mano que se alce
 y vencerá doliente en fraternal alianza
 toda agresión habida
 sobre la Tierra Santa

Eliana Rabié



Eliana Rabié es profesora de inglés, Universidad de Chile, donde también realizó estudios de periodismo. Ha publicado tres libros: Música del Silencio, Red Internacional del Libro, 1994. Secreta Morada Editorial Semejanza 1997 y reeditado en 2003 y A la Deriva, Editorial Semejanza, 2006. Otros de sus poemas se encuentran publicados en varias antologías.

HORNOS DE AUSHWITZ INCENDIAN GAZA

Salgo de mi corazón,
 en la espera cansada
 de que quienes fueron rotos por la barbarie
 abran los ojos,
 recuerden a sus ancestros
 agrietados en el dolor;
 a lo lejos balas
 agostadas de sangre
 terminan vencidas,
 enfermas de soledad.
 Palestina se ha vuelto
 un campo asimétrico de concentración,
 los hornos que Auschwitz
 vuelven, vuelan,
 rompen el cielo de Gaza
 dejando escapar llamaradas
 escarlatas.
 Dónde están

los huesos de los niños,
 los huesos de sus ancestros;
 los hornos demoniacos del Auschwitz
 sionista
 no los han desaparecido.
 No, nunca
 se borrarán sus nombres
 su frontera inquebrantable
 y la vergüenza de quienes prendieron el
 fuego.
 Palestina sobrevivirá,
 los hornos de Auschwitz van a ser demolidos
 y quienes incendiaron la noche
 no van a tener perdón ni en la vida
 ni en la muerte.

Gabriel Cisneros Abedrabbo



Latacunga – Ecuador (1972)

Ecuatoriano - palestino es escritor, comunicador social y gestor cultural. Editor de más de cien libros, coordinó en Chimborazo la Campaña Provincial de Lectura Cien Joyas para Leer. Ha publicado una docena de libros, además en antologías, periódicos y revistas dentro y fuera del Ecuador. Ha participado en ferias de libro, encuentros y recitales. Varios de sus textos han sido traducidos al inglés, árabe, rumano y gallego.



CÁNTARA (A Farath)

Ella es cántara cuando amanece y los bramidos se aquietan
 Anoche bajo el duro cielo del refugio
 en ese sueño leve de las madres
 soñó que los misiles eran estrellas fugaces
 Perseidas con un pregón de milagros
 Soñó la luna resplandeciente
 entre los árboles de un jardín libre y salvaje
 Ahora está despierta y sabe que ninguna oración en ningún tiempo
 rescatará a Lázaro de la muerte
 Ningún profeta se alzaré en el fuego de las zarzas
 ni habrá paloma que traiga una rama de olivo desde la tierra libre
 Porque no hay un Dios y no hay palomas ni olivos
 ni existe la libertad sobre la tierra de Gaza
 Ahora está despierta y sabe
 que debe cargar el cielo adverso sobre sus hombros
 y flaquean las fuerzas
 Entonces una voz de agua le dice que ella es cántara
 que fue moldeada con fuego de las ancestras
 y tiene esencia del aire de Palestina
 que lleva la tierra libre en sus caderas y el agua
 en un delta secreto
 Le dice que ate la cofia de rebeldía en su cabeza y continúe
 Porque ella es cántara en los escombros
 y espanta con el canto del agua el miedo de los ojos de un niño
 un arrullo de madre y el rumor de un río antiguo limpia vendajes
 lava flores de sangre
 y con su aguaje en las grietas del muro
 riega simientes de un jardín libre y salvaje
 Porque ella es cántara cuando amanece .

Cristina Larco



Cristina Larco Briceño nació en Potrerillos , pueblo desalojado por la contaminación minera en el desierto de Atacama, Chile. Miembro de la Sociedad de Escritores . Pen Club y Autoras Chilenas.
 Publicaciones: “ Mil versos para Potrerillos” (1998) – “Es la tierra la que habla” (2005) .
 Invitada a participar en numerosas antologías en Chile, Argentina, México, Colombia , Perú y Ecuador .
 Posee dos libros inéditos “Pacarina” y “Sal”.

PALESTINA PRESENTE

Los verdugos usan
 un espejo de odio
 desbrozando el corazón
 de Palestina

Poco virtuosa la muerte
 no extrañará su sueño
 de esperanzas
 (mejor que ni te acuerdes)

Fotos de Facebook y Twitter
 chorreantes y licuadas
 arden y humean las redes

Se quiere borrar del mapa
 el presente del pueblo palestino
 con siniestra lluvia racista
 de misiles, cohetes y morteros

¿Como sabrá de su pasado
 la flor de la niñez?

La paz abatida
 sobre los tiernos pechos
 Ante tales crímenes
 ¡Ya no más, ya no más!

Afónica grita la sangre:
 Eli! Eli...!
 ¿Por qué abandonas mi alma?

Carmen Troncoso Baeza



CARMEN TRONCOSO BAEZA / CHILE
 Valparaíso, 1957

Mi trabajo poético comienza después de cumplir mis obligaciones cívicas, familiares y económicas. A través de mi blog fui contactada por la revista intercultural rumana “Horizonte Literario Contemporáneo”, colaborando con mi poesía y haciendo entrevistas a poetas de Chile y del extranjero, desde el 2010 a la fecha. Pertenezco a la Sociedad Chilena de Escritores y a Pen Club Chile. He publicado cuatro antologías, tres poemarios y un libro de entrevistas, en Rumania y Chile. He sido traducida al rumano y al inglés.

Y ahora que pasan veloces
 los F-16 por el aire
 ahora que todo esta concluido
 y todo arde
 recuerdo el gesto hermoso de la chica de Siria
 su pelo cándido al sol por las playas del Líbano
 su gesto vencido
 su pena en kufiyya
 sus ojos azules
 justo antes que cayeran
 las primeras bombas

(En homenaje a las cientos de mujeres muertas
 en la guerra cruel por parte de Israel hacia el pueblo árabe)

Juan Antonio Huesbe Satelices



Juan Antonio Huesbe. Poeta, Chileno ha publicado los libros: De Poesía Azul de Blues (1995), Zona Pura (1997), Play (1999), Efecto Glamour (2002)y La Bella Nada (2007), Mujeres de Medianoche (2009), Ni más Ni menos (2017). Aparece publicado en las diversas antologías y reseñado en diversas revistas del quehacer literario tanto en Chile como en el extranjero.

Entre 1996 y 1997 fue director de la Sociedad de Escritores de Valparaíso, además de ser socio y director fundador de la SECH filial Valparaíso que tuvo como primer presidente al Poeta chileno Juan Cameron.

Participa en dos cortometrajes poéticos: Muriel la Amante Muerta en Valparaíso (2004), La película patrimonial de Valparaíso El Ascensor Volador (véase en: www.elascensorvolador.cl)

Organizador de clásicas y exitosas lecturas y tertulias poéticas en Valparaíso. Es el organizador The After Poetry Valparaíso en los Barbones también con gran éxito. Es director de editorial After Poetry.

OFREZCO

Para nacer debes aparecer.
 Primero, abrirte camino
 y poder sacar la cabeza.
 Has nacido, renacido del cero
 gritando al mundo, al universo infinito
 acepte tu descendencia, ascendencia y cuerpo
 que aunque llagado con orgullo se yergue
 después de cada invasión
 aguijoneado de culturas diferentes.
 Tu piel desértica, árida
 con aroma y sabor de olivo
 ha sido invento
 causando global admiración.
 Aunque la escritura estampada
 de comunicación le sirvió a la Tierra,
 reconocimiento no hubo
 de adelanto y desarrollo.
 Han dividido tu alma,
 desmembrado el territorio,
 tu estampa dolida han arrastrado
 para clavarla en cruz romana,
 y la mortandad arrecia
 de un ejército a turbantes indefensos,
 pero bandera y nación cercadas por un muro
 ofrecerán poemas que circunden el globo
 imposible por la humanidad ser negados
 aunque tengan que ser blindados.

Mario Toro Vicencio

Mario Toro Vicencio, nacido en Valparaíso, escritor y poeta. Nominado al Premio Nacional de Literatura, 2020. Tres de sus obras se encuentran en el Museo de la Memoria, Chile. Editorial Planeta ha publicado dos libros de su autoría en Latinoamérica y Europa y próximamente publicará otro.



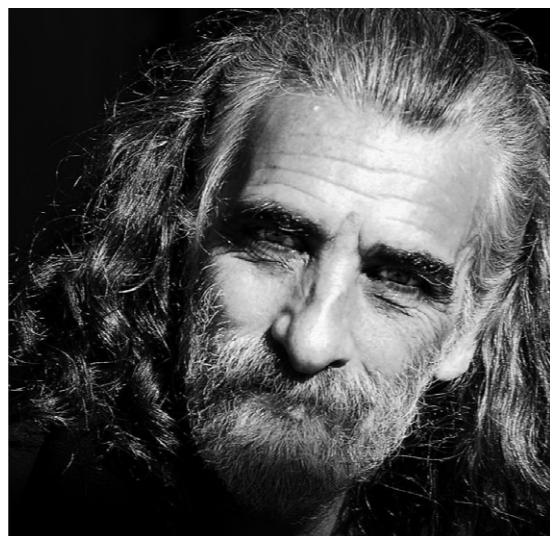
EN UNA ASTILLA DE LA HORA

En una astilla de la hora caben los horrores del mundo
Y cabe un segundo
con todos los cuerpos destrozados de Gaza
Todos los ojos de los niños de Gaza que antes
no cabían en un segundo ahora opacos
detenidos en el espanto caben en un segundo
Como gotas de piedra amontonadas en la crónica del día
Canto rodado tesoro inútil del cauce vaciado
Como ahora retorcido en la humareda
cabén en un segundo Puñaditos de asombro y tengo miedo
cabén en un segundo

El segundo se desprende de la astilla de la hora
como una hoja o trazo de vidrio
que entre las manos arde hierde sangra
pero las manos lo afilan afilan el segundo
punta de flecha un dardo una espada
Con paciencia ardida por la rabia y el hambre
Con silencio de cuerpo mordido por el viento
Con tos y harapo las manos afilan el segundo
una y otra vez con fuerza sostenida
con insistente desesperación y sin palabra
hasta hacerlo espina rigurosa rayo terminante

Esperan su ahora las manos que afilan el segundo
Y el ojo asomado del monstruo
Ese inmenso y estúpido ojo de no ver
sino la muerte.

Gabriel Impaglione



Gabriel Impaglione (1958). Poeta y periodista, Villa Sarmiento, Morón, Buenos Aires. Reside en Italia. Diversos poemarios editados y participaciones en antologías. Edita la revista virtual de poesía Isla Negra desde 2004.

LOS LIBROS DE RANIA

Hablé con Caroline
quien cada día
a aquel control
se dirigía;
preguntaba
a niños
y niñas
por el trato
que de soldados
recibían.

Y entre historias
que narraba
la observadora
irlandesa
hubo una
que cuento
por si a alguien
interesa.

Rania
y sus doce años

fue retenida
por soldados
y después
de haberla
increpado
y tras algún
empujón dado,
sus libros
en el suelo
descansaron.

Rania
de rodillas
uno a uno
los cogía:
mas pronto
se detuvo,
quedó
pensativa.

De modo
educado

entregó
los textos
y en árabe
le habló
al soldado:

-Creo Señor
que más
los necesita
usted que yo.

Como habrán
imaginado,
aquellos
tesoros
de enseñanzas
cargados,
nuevamente
en el suelo
terminaron.

Xavier Susperregi



Fabulista, cuentista, poeta, folklorista y editor del País Vasco nacido en 1971. Dirige desde 2012 la Biblioteca de las Grandes Naciones, que ha editado hasta la fecha medio millar de libros de libre consulta de poesía social, arte, folklore... Ha publicado 3 poemarios, 13 libros de fábulas originales, decenas de libros con temas de folklore de los pueblos, cuentos...



BAJO ESTE CIELO GRIS

Bajo este cielo gris de bombas,
 hoy censuro mis silencios
 mi obstinada mudez
 mi vasija vacía de años.

Alzo mi voz
 con rugiente esperanza,
 a fin de redimir
 mi pecado de memoria.

Invoco la serenidad del dulce almíbar,
 la paz centenaria del agua
 que purifica los jardines de La Alhambra.

Exijo paz para gritar más fuerte.

Imploro a mis ancestros andaluces
 que vengan en mi ayuda,
 que amplifiquen mi grito,
 mi llanto, mi dolor vociferante.

Para que mi voz, sumada a la de miles,
 pulverice los nubarrones grises,
 aleje el hedor de muerte,
 de pólvora, de sueños derrumbados.

Y así, haga surgir,
 tras el fulgor infinito del cielo,
 un jardín florido
 un manto de azucenas
 un coro de sonrisas
 de niñas y niños pequeños,
 a quienes bendiga eternamente
 la generosidad de un dios bueno
 y la tierra que fue siempre suya.

Germán Rojas



Germán Rojas, presidente del Centro PEN Chile, afiliado a PEN Internacional, y miembro de la Sociedad de Escritores de Chile (SECH). Realizó durante años su actividad poética en Italia, donde su libro "María-María" obtuvo el máximo galardón en el Concurso Nacional de Poesía "Vittorio Bodini". Publicó en Chile su poemario "El Árbol Quebrado", prologado por Raúl Zurita. Poemas suyos han aparecido en antologías en Chile, Francia, Honduras y Uruguay.

LOS PIES SOBRE EL SENDERO

Tu pie no recorrerá el sendero que fue haciéndose
 durante generaciones.

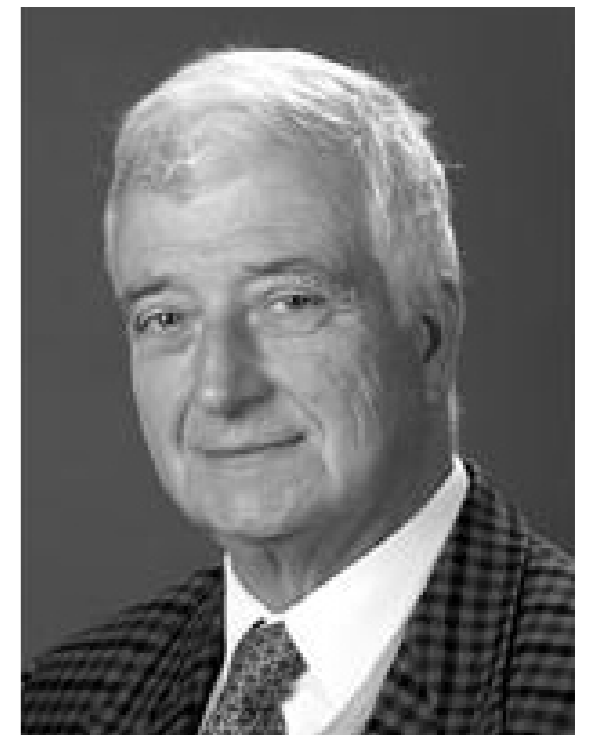
Lo transitaron
 los abuelos
 de tus abuelos
 y no hubo necesidad
 de pavimentos
 ni de máquinas
 para darle su forma.

Aquel sendero nació
 porque lo hizo
 el caminar
 de tu gente.

Su alisada suavidad
 es consecuencia
 de los pasos de los pies
 de tus ancestros y hermanos.

Ahora que sobre él hay hombres extraños,
 tu corazón no se lo explica y llora.
 No se te permite recorrerlo
 y además te dicen...
 que es un sitio ajeno.

Renzo Rosso Heydel



Renzo Rosso Heydel es profesor y escritor. Docente universitario de Expresión Escrita. Poemarios personales: Distancias, Magdalena La María, Secuencias, Apuntes y Poesías, Mirando y Mirado el Mar, Tal Vez Es Cierto que el Tiempo no Existe. Su trabajo se encuentra en antologías chilenas, hispanoamericanas, españolas e italianas con traducciones parciales al italiano, ruso, portugués, y alemán. Su trabajo crítico se encuentra en Biblioteca Nacional Virtual.

ATAÚDES BLANCOS

Varios estudiantes apiñados en la calle
forman una especie de montaña nevada
cubiertos como están por sábanas blancas.

En el centro de la plaza
ya sin aliento de vida
la barricada que armaron los muchachos
con viejos pupitres y pedazos de tablas
sacadas de los basureros.

Entre el humo de la pólvora
los dejaron caer violentamente
sin la menor delicadeza
sin cortesía alguna
sin la más leve consideración
hasta formar un amasijo
contra el pavimento.

Los lanzaron
como arrojan los cuerpos
en la fosa común
al final de la batalla.

Carlos Ernesto García



Carlos Erenesto García. (Santa Tecla, El Salvador, 1960) Ha sido incluido en diversas antologías, entre las que destaca: La Poesía del siglo XX en El Salvador (Editorial Visor, Madrid, 2012). Invitado, por diversas instituciones académicas y culturales de Europa, Asia, América Latina y Estados Unidos. Su poesía ha sido traducida al inglés, albanés, neerlandés, chino, francés, italiano y árabe, entre otras. Desde finales de 1980, vive en Barcelona.

توابيت بيضاء

تجمع عدد من الطلاب في الشارع
مشكلين نوعا من جبل ثلجي
تغطيهم جميعا ملاءات بيضاء.

في وسط الساحة
لافظا أنفاسه
الحاجز الذي أقامه الأولاد
بمكاتب قديمة وقطع من الألواح
أخرجوها من صناديق القمامة.

بين دخان البارود
أسقطوهم بعنف
دون أدنى قدر من الحساسية
دون أي تلطف
دون أقل اعتبار
حتى شكلوا عجينة
حذاء الرصيف.

قذفوا بهم
كما يلقي بالجنث
في قبر مشترك
نهاية المعركة.

Traducción:
Ahmad Yamani

ASCIENDE AL MONTE QASIOUN

Subo al Monte Qasioun para que me caiga de él en Damasco,
y en mi mano una esposa que una vez se puso un Charleston y me sonrió,
así que me casé con ella.

Entramos a un restaurante y pedimos un guiso,
pero el camarero nos trajo una vaca negra
y la degolló sobre la mesa, mientras él reía,
tu madre estaba aterrorizada y así te concibió.

Vaca decapitada, sangrando mucho en la mesa,
el camarero se ríe y tu madre te concibe por horror.
Por eso, saqué una prótesis de brazo de mi bolso
y la usé para ahuyentar al horror.

La cabeza de vaca dejó de sangrar
el camarero explotó en llanto
y tu madre te parió.

Vuelvo a subir al Monte Qasioun
para que me caiga de él en Dummar,
y en mi mano una esposa que una vez se puso un Charleston,
me sonrió, así que me casé con ella.

En mi mano estás tú, hijo mío
y mis manos están atadas
pero sacrifiqué un cordero por ti
luego me quité los zapatos en la puerta de la casa,
entré y te puse en tu cuarto,
y me senté contemplándote,
mientras tu madre cocinaba para nosotros.

Te contemplo ... me acerco más ... me abalanzo sobre ti,
te beso, luego te lanzo al aire y te atrapo,
tu risa se hace más fuerte,
tu risa es como una cascada
te lanzo más alto, te caes sobre mí y te atrapo.

أصعدُ جبلَ قاسيون

لأسقطَ منه في دمشق، وفي يدي زوجةً ارتدت مرةً الشارلستون، وابتسمت لي، فتزوجتها

دخلنا مطعمًا، وطلبنا طبقًا، ولكنَّ النادلَ جلبَ لنا بقرةً سوداءَ، وذبحها على الطاولةِ، وهو يضحكُ، فأصاب
أمك الرعبُ، فحملت بكِ.

بقرةً مقطوعةً الرأسِ، وتنزفُ دمًا كثيفًا على الطاولةِ

والنادلُ يضحكُ

وأمك تحبلُ بكِ من الرعبِ

لذا؛ أخرجتُ من حقيبتِي ذراعًا اصطناعيةً، وكششتُ بها على الرعبِ

توقفتُ رأسُ البقرةِ عن النزفِ

النادلُ بدأ بالبكاءِ

أمك وضعتك

أصعدُ جبلَ قاسيون ثانية

لأسقطَ منه في دُمُر، وفي يدي زوجةً ارتدت مرةً الشارلستون، وابتسمت لي، فتزوجتها

في يدي، أنت، يا ولدي

وليسَ في يدي حيلةً

لكني ذبحتُ لكِ خروفًا قربانًا

ثمَّ خلعتُ على بابِ البيتِ نعليَّ، ودخلتُ

ووضعتك في غرفتكِ، وجلستُ أتأملكِ، بينما أمك تطهو لنا

أتأملكِ ... أقترُبُ أكثرَ ... أنقضُ عليكِ

أفتلكِ، ثمَّ أرميكِ في الهواءِ، وأتلقاكِ

ضحكتك تعلقو

ضحكتك مثل شلال ماءٍ

Cierro los ojos
te lanzo más alto y te caes,
una cascada de inocencia fluye sobre mi
pero cuando abro los ojos, veo vacas negras cayendo sobre mi
me espanto, y pronto me doy cuenta,
pero no te puedo atrapar, así que te caes de mis manos.

Te pareces a un pájaro posado sobre un alambre de púas.
te pareces a un país que perdimos en una noche de verano.
¿Qué es lo que te voy a heredar, entonces?
¿Una parcela de tierra en un país ocupado?
¿O todo un pueblo bailando el dabke?
¿O canciones?

Tu madre cocina y yo te contemplo y tú creces
te pareces a un pájaro posado sobre un alambre de púas.

Tu mamá va a la escuela y tú creces
yo voy a la escuela y tú creces
tu madre da a luz a hermanas tuyas y tú creces
tus hermanas están creciendo y tú te pareces a un pájaro
posado sobre un alambre de púas.

Sí, fuimos crueles, hijo, fuimos crueles,
nadie recuerda completamente sus errores
lamentos aquí y deseo allá.

Estabas en mis manos jugando
y te caíste de entre ellas
recuerdo totalmente el espacio del vacío
que dejaste entre ellas
el tacto del aire que tomó tu lugar
la escena que estaba detrás de ti
y tu llanto que subió al tejado; para ondear
la ropa lavada de toda una familia tendida sobre las cuerdas
el suéter de la hermana y sus calcetines
de su pijama gotean sus sueños.

أرميك أعلى، وتسقط عليّ، وأتلفاك

أغضض عينيّ

أرميك أعلى، وتسقط

شلالاً من البراءة ينهمر عليّ

لكّني حين أفتح عينيّ، أرى بقرأ أسود يسقط عليّ

أرتعب، وعاجلاً ما أنتبه، ولكّني لا أستطيع أن ألتقطك، فتسقط من يديّ

تشبه عصفوراً يقف على الأسلاك الشائكة

تشبه بلاداً خسرتها في ليلة صيف.

ماذا سأورثك، إذن؟!

قطعة أرض في بلاد مُحنتّة؟!

أم شعباً كاملاً يرقصُ الدبكة؟!

أم الأغاني؟!

أمك تطهو، وأنا أتأمّلك، وأنت تكبُرُ

تشبه عصفوراً يقف على الأسلاك الشائكة

أمك تذهب للمدرسة، وأنت تكبُرُ

أنا أذهب للمدرسة، وأنت تكبُرُ

أمك تلد أخوات لك، وأنت تكبُرُ

أخواتك يكبُرُن، وأنت تشبه عصفوراً يقف على الأسلاك الشائكة

نعم، كنّا فُساءة، يا بنيّ، كنّا فُساءة

لا أحد يتذكّر أخطاءه كاملةً

حسرة هنا، وأمنيّة هناك

كنت في يديّ تلعب

Los pantalones Charleston de tu madre
y el uniforme militar de tu padre
pañuelos de colores y una bolsa de filtrar la leche
el traje de safari de tu padre también estaba colgado allí.
Tus pañales blancos en los que te envolvíamos de bebé,
esos que crecerán contigo,
para convertirse en tu mortaja!
Un cuervo vino y se paró en el tendedero
graznaba mucho y nadie le respondía
sacó una navaja del bolsillo del pantalón
y cortó la cuerda con ella.

Dejaste de llorar
pero sigues creciendo

Tu madre cocina y tú creces
¿Qué es lo que te heredé, hijo?

¡Una parcela de tierra en un país ocupado!

Khaled Al Nassiry

Traducción del original en árabe de Ahmad Yamani

Revisión de Theodoro Elssaca

ثم سقطت من بينهما
أتذكّر تماماً حجم الفراغ الذي تركته بينهما
لمس الهواء الذي أخذ مكانك
المشهد الذي كان خلفك
وبكاءك الذي صعد إلى السطح؛ ليُهفّف
غسيل عائلة كاملة منشوراً على الحبال
كنزة الأخت وجوربها
بجامة نومها تُنقّط منها أحلامها
بنطال أمك الشارلستون وبزة أبيك العسكرية
إشارات ملونة وكيس تصفية اللبن
طعم أبيك السفاري أيضاً كان مُعلّقاً هناك
لِفافاتك البيضاء التي كنّا نلُفّق بها رضيعاً، تلك التي ستكبرُ معك؛ لتُصبح كَفَنك!
جاء غرابٌ، ووقف على حبل الغسيل
زَعق كثيراً، ولم يستجب له أحدٌ
أخرج من جيب بنطاله "موساً كباساً"، وقطع بها الحبل
توقّفت أنت عن البكاء
لكنك لا تزال تكبرُ
أمك تطهو، وأنت تكبرُ
ماذا أورتك، يا ولدي؟
قطعة أرض في بلادٍ مُحتلّة!!

EN PALESTINA

Brilla en Palestina el bosque lácteo.
 Sobre Belén las calles caminan crucificadas.
 He abrazado esas calles
 cuyas nubes pisan los peldaños del cielo.
 He escrito en sus muros
 con tizne de humo y luz negra.
 Allí quedaron mis pasos,
 acribillados por lágrimas de arena.
 Allí quedaron mis pies:
 allí rabió la paz de los claveles,
 rugieron los clavos de sangre.
 Allí los flagelados
 tropiezan con el aire,
 caen sobre suspiros
 las gotas de sudor.
 El silencio en Gaza es incandescente,
 verde mi corazón de huracán,
 ¡y un volcán de alboroto mi memoria!

Ángel Guinda



أنخل جيندا

في فلسطين

في فلسطين تشرق الغابة اللبنيّة.
 فوق بيت لحم تمشي الشوارع مصلوبة.
 لقد احتضنت تلك الشوارع
 التي تطأ غيومها درجات السماء.
 لقد كتبت على جدرانها
 بسناج دخان وبضوء أسود.
 هناك بقيت خطواتي،
 مثقلة بدموع الرمل.
 هناك بقيت قدماي:
 هناك احتدم سلام القرنفل،
 زارت مسامير الدم.
 هناك تعثر حاملو السياط
 في الهواء،
 وسقطت فوق التتهيدات
 حبات من العرق.
 الصمت ساطع فوق غزّة،
 وقلبي الأخضر إعمار
 وذاكرتي بركان من الصخب!

ترجمة: أحمد يماني

Traducción al árabe de Ahmad Yamani

Ángel Guinda (Zaragoza, 1948 - Madrid 2022). Premio de las Letras Aragonesas. Autor del manifiesto "Poesía útil", del ensayo El mundo del poeta, el poeta en el mundo y de los poemarios Vida ávida, Biografía de la muerte, Claro interior y Los deslumbramientos. Representado en Antología de la poesía española 1969-2000: 50 poetas hacia el nuevo siglo, 4 gatos: Otras voces fundamentales en y para la poesía española del siglo XXI y Avanti: Poetas españoles de entresiglos XX-XXI.



BALANCÍN CON MIEDO

Mi niña cuánto miedo has tenido en Palestina mi niño
 Cuando todo se derrumba cuando lloras y no hay nadie
 Tiembles de tu cuerpo lo que asusta y ocurre
 El ruido que tus pequeños oídos han oído es muy grande para tu tamaño de oreja
 Y tamaño de mano y de pie y de ojitos tuyos que no tenían que haber visto lo que han
 visto ni temblado ni escuchado esos ruidos y voces que temes tiembles gritas lloras callas

Vivir en la tierra de los gigantes adultos es demasiado doloroso para tu tamaño
 Y no tenía que ser así
 Ni siempre fue así
 Ver poderosos enfermos de mal no es lo que tenías que ver con tus años perfectos
 para respirar y reír a carcajadas de uvas frescas bajo un olivo de tu tierra en paz

El principio del cuento era hermoso imagina los lugares más frondosos y sabrosos
 Y todos los habitantes tuvieron el mismo padre y la misma madre al principio de todo
 Pero el olvido es un manto que puso cenizas en los ojos hermanos
 Así han sido tantas veces las historias ciegas No tienen que seguir siendo así
 En un trabalenguas preguntas crucigramas acertijos laberintos encrucijadas trampas
 También estrellas y puentes
 Y un juego de palabras que te dejo de lo que no fue siempre así y puede no seguir siendo
 Así no ser siempre así lo que no fue siempre así

Cecilia Almarza Nazar

Profesora de música e ilustradora. Actualmente pertenece al directorio de Sech y es miembro de Pen Club Chile.
 Ha publicado: “El cuaderno de Margarita”, “El cuaderno de Martín”, “Trrrr” (Editorial Cuarto Propio, Chile)
 Autoediciones: “Es- pej- os- mi”, “Triciclo”, “El barquito de papel”, “Virtualmente, Eros”.

LA LÁGRIMA Y LA ESPERANZA.

La garganta raspa como el fondo del Mar Muerto
 no hay palabras posibles
 papeles curvos tinta escurrida en el dolor
 manos secas y miradas grises.
 Han quemado las casas y alzado muros de rechazo,
 Se hacen dueños del agua y de la vida.
 Congoja en el pozo de Siquem, angustia en Caldea y Filistea.
 Los niños mueren a manos de guerreros
 que nada aprendieron de su historia y repiten,
 repiten su crimen de antaño y su propio dolor.
 Paso a paso, día y noche, lo mismo de hace siglos y de ayer.
 Brotan agua y sangre de los ojos del maestro galileo.
 Se alza su grito en arameo: Llorad por vuestros hijos, mujeres, no por mí
 los niños serán abono de olivos y de piedras
 los que hablarán cuando mi voz se apague.
 Aquí, aquí, aquí, donde fui crucificado
 las balas cruzan por rostros y esperanzas.
 Aquí, donde se instala la muerte para unos,
 otros construyen lujos y palacios.
 Sobre la alfombra desgarrada:
 su sepulcro blanqueado, su mentira gobernante.
 Desde el fondo del mar y de la tierra
 una promesa nueva, el cielo que se abre:
 ¡Una patria para todos!
 ¡Mil idiomas, cien miradas, muchas religiones, mujeres y hombres
 con los pies en el presente y la vista fija en el futuro!

Jaime Hales

Jaime Hales, nieto de jordanos y palestinos, escritor y luchador humanista, poeta por sobre todas las cosas, amante de la vida y protagonista del nuevo amanecer del mundo, ha escrito numerosos libros con ensayos, novelas, relatos breves y no tanto. Hace clases, dicta conferencias y vive el amor hasta el extremo de sí.



SANGRE INOCENTE*(A los niños de Palestina)*

Agujeros de balas decoran las puertas
 -espeluznante escena-
 Rostros de niños atormentados
 -por la perversa catástrofe-
 agresivos, risueños, inocentes
 ¡no confían en nadie! -les han quitado todo-
 Cierro fuerte los ojos, tan fuerte que me duelen.
 -Quisiera devolverlos al vientre de su madre-
 en esta casa destruida se respira
 olor a placenta muerta.

Risas de agua provienen de los escombros
 Nasra y Yusuf se bañan en la deteriorada tina
 un rayo de sol penetra los agujeros de la pared
 ilumina el agua que “chapotea” temerosa.
 La voz de una mujer canta a los lejos
 zurce calcetines -aguja oxidada-
 pincha la yema de sus dedos
 fluye su sangre inocente
 se confunde con la sangre seca
 en la ropa de sus hijos.

Victoria Morrison

Victoria Morrison, 1977, Trabajador Social, (Área Comportamiento humano)
 Libros publicados: Una habitación en el infierno, 2016, Ediciones La ahorca
 Poemas Desahuciados, 2017, Editorial Oveja Negra
 Pupilas de Loco, 2020, Rumbos Editores
 Miembro del Directorio Organización Mundial de Escritores
 P.E.N Chile (Poetas, ensayistas, novelistas)

**Audio-Poema siguiente enlace:**

<https://www.valpoesia.cl/wp-content/uploads/2021/06/Sangre-inocente-Victoria-Morrison.mp4>

IMAGINO PALESTINA

Imagino Palestina jibarizada
 como si los límites de Chile
 fueran Valparaíso y Rancagua

Imagino Palestina dividida
 en dos territorios
 como si fueran Vicuña y Cartagena

Imagino Palestina con niños
 que no pueden jugar
 en las plazas públicas

Imagino Palestina con ancianos
 que laboran con cariño
 para recuperar su cultura

Imagino Palestina con mujeres
 que cuidan sus hogares
 con fe y esperanza

Imagino Palestina con jóvenes
 que luchan valientemente
 contra los diablos del infierno

Jorge Ragal

Valle de Elqui, 20 de junio de 2021



Jorge Ragal Galdames (Santiago, 7 de abril de 1954) es un poeta, comunicador y editor literario. Ha publicado diversos libros de poesía y fue Presidente del PEN Club de Chile en el período 2016-2021. Ha publicado: “Chicles Calientes” (1984), “El hombre se escribe” (2013), “Dios te Amará” (2014), “Usted no pertenece a este mundo” (2015), “La tierra no es redonda” (2016), “El hombre de dos cabezas” (2017), “Un bello mapa” (2028), “Perfecta Pasión” (2019), “Los cinco puntos cardinales” (2020).
 Antologías: “En el ojo del huracán” (1991), “Álbum de la Nueva Poesía Chilena en Bolivia” (1994), “Antología de Poesía Chilena” (2018), “Antología Poética “Resistir” de PEN Francia (2019), “Antología de Poesía por la Paz”, Francia (2019), “Antología, Literaria de PEN Chile” (2019), “Antología Tiempos Turbulentos de PEN Chile” (2020), “Antología Literaria Wurlitzer” (2019), “Antología Literaria Brighton” (2020)

PALOMA DEL PECHO

La paloma que invade el espacio
es la misma del Guernica de Picasso
—la veo en mis visitas al museo—
es la misma aunque no vuela
seca como cadáver faraónico
sus plumas tienen el color de la queja.

Es la misma que defendí
mientras querían cazarla
el único con el pecho abierto
recibiendo las balas.

La paloma conoce mi secreto,
no soy valiente
me protejo en las distancias del museo
y no tengo excepto este trozo descubierto.

La paloma me abandona
en las cuadrículas del bosque
vuela en el cielo gris de Picasso
yo me quedo solo
enfrentando los cañones humeantes.

Ella
desde el enorme dibujo
mancha seria
blanco inconfundible
en mi pecho.

Abdul Hadi Sadoun

Abdul Hadi Sadoun
(Bagdad – Irak, 1968). Escritor e hispanista. Actualmente es profesor de lengua y literatura árabes en la universidad UCM. Entre sus publicaciones destacan: Campos del extraño (2011), Memorias de un perro iraquí (2016), Todos escriben sobre el amor menos tú (2018), e Informe sobre el robo (2020). Ha sido reconocido de diversas maneras: Huésped distinguido de ciudad de Salamanca (2016), y IX Distinción Poetas de otros mundos (2016).



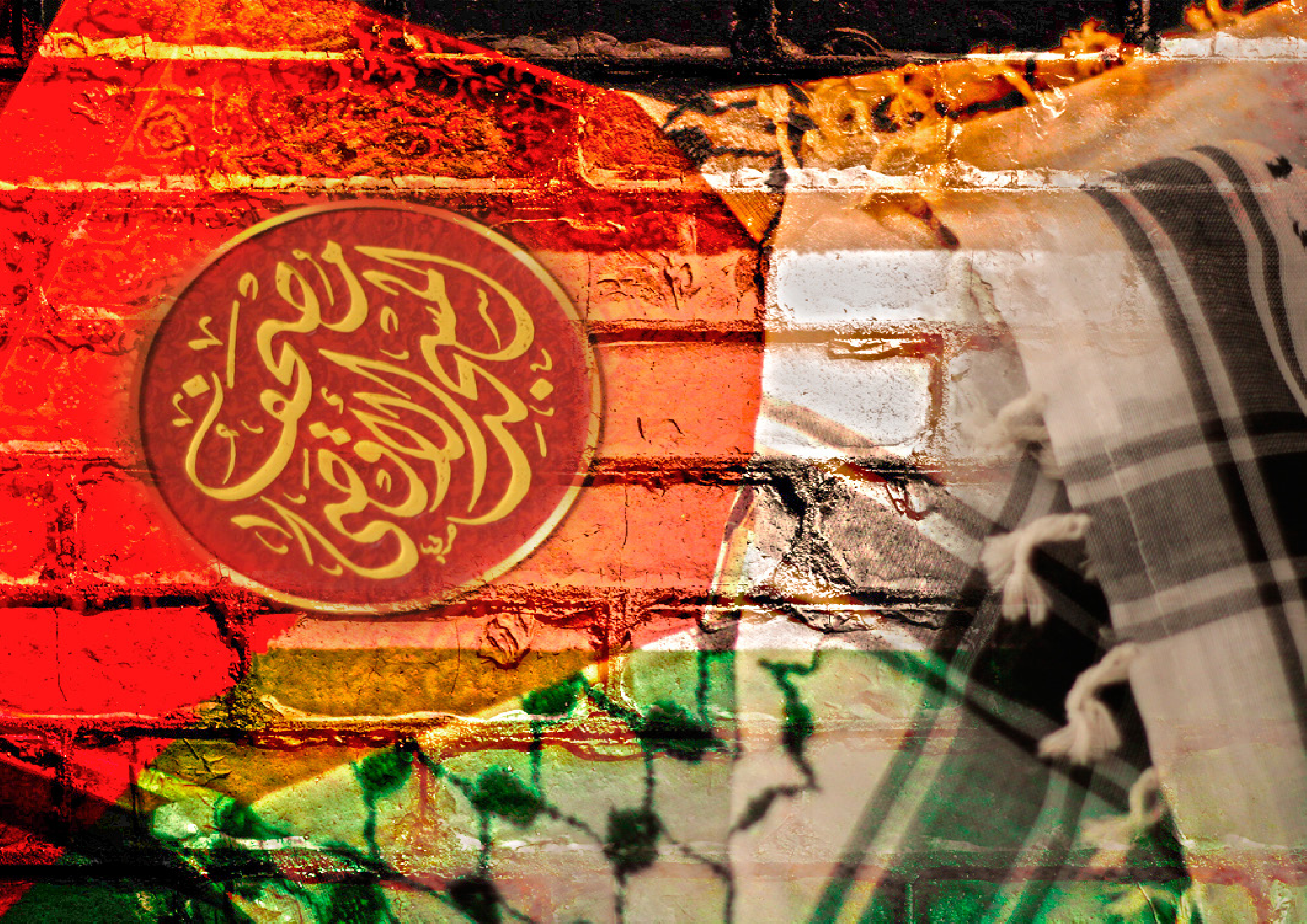
LOS OJOS DE LOS NIÑOS PALESTINOS

Los niños de la playa de Gaza avizoraban el mar
con sus ojos palestinos, que son luz y asombro
como los ojos de todos los niños del mundo.
Jugaban con las olas, tan lejos y tan cerca de la muerte.
No lo sabían. No lo imaginaban. No cubrían sus rostros.
Eran tan sólo niños, armados como se arman todos los niños:
con sonrisas y manos, con fiestas y colores.
Pero del mar no llegaron gaviotas ni serpentinatas, sino bombas,
desquiciadas ojivas arrojadas desde la sagrada menorá,
como bolas de fuego del Armagedón.
Surcaron el cielo ángeles macabros con fuego en sus manos
y usurpación y genocidio en sus alforjas, abatiendo miles de ojos palestinos.
La oscuridad cubrió los bellos ojos palestinos de los niños palestinos.
Estallaron las sonrisas y las bellas manos que alzaban los colores.
Pensé en Sofía y Efraín, en Manuela y Vicente,
y en todos los niños del mundo que también tienen
los ojos palestinos de los niños palestinos.
Los niños de la playa de Gaza ya no juegan en la playa de Gaza.
Las olas y la arena sangran con la sangre de los ojos de los niños palestinos.
Allí jugaban con las olas y el balón. Tan lejos y tan cerca de la muerte.
No lo sabían. No lo imaginaban. No ocultaban sus rostros.
Eternidad de plegarias y combate por los ojos de los niños palestinos,
hasta que vuelvan a sonreír todos los niños palestinos del mundo,
los de ayer, los de hoy y los de mañana.
Te levantarás Gaza desde el humo y los escombros, te levantarás desde
todos los ojos del mundo que saben que tu patria ha sido saqueada
y ensangrentada, te levantarás y aquel día el sol llevará en su luz
las sonrisas de los ojos de los niños palestinos.



Alejandro Lavquén (Santiago de Chile, 1959). Ha publicado: El azar de las fronteras y Mitología nórdica-escandinava (Ediciones Estrofas del Sur, 2022 y 2021), Epopeyas y leyendas de la mitología griega (Tajamar Editores, 2019), Fantasmas atrapados en su propio duelo (2013), Había una vez en el Olimpo. Mitos y dioses griegos (Editorial Zig-Zag, 2013), A buen paso atraviesa la noche (Editorial Mosquito, 2009), Sacros iconoclastas (Editorial Mosquito, 2004), libro que también fue publicado, en 2012, en una edición bilingüe griego-español por Editorial Ekath en Atenas, Grecia. Fue parte del equipo de redactores de la revista Punto Final y es editor general de Estrofas del Sur SpA.

سورة الاحقاف



ORACIÓN DEL INMIGRANTE

Cierra los ojos.
 Tal vez por un momento la vida no importe,
 los años no importen ni sus raras consecuencias.
 Mírate dentro.
 Tal vez por un instante goces del placer de quedarte
 y no tengas que caminar entre la multitud
 para no escuchar tus pasos.
 Cierra los ojos
 y guarda todo el azul o el verde oscuro de la noche.
 Afuera hay niebla y lobos al acecho.
 Escucha la lluvia.
 Pocas cosas bellas quedan.
 El mundo será peor
 y tal vez por un momento
 la puerta sea el callejón
 donde encontrar la patria.
 Recuerda que eres rama milenaria.
 No olvides echarte al hombro tus mandamientos,
 pueda que alcances el paraíso.
 Cierra los ojos.
 Nacimos perdiendo algo.
 Delgados hilos nos suspenden.
 Tras de ti la cruz de tus pensamientos
 como bandada de pájaros.
 Mírate dentro.
 Tal vez por un instante escuches la voz divina
 y te entregues a su largo exilio.

Monique Facuseh, 1964, Santa Marta, Colombia.
 Escritora y administradora de empresas turísticas. Estudios en Filosofía y Letras y piano clásico. Pertenece al comité editorial del sello Ediciones Exilio. Ha publicado 7 libros de poesía y tiene uno inédito. Ha participado en Encuentros y Festivales de poesía. Sus poemas han sido publicados en diversas Antologías, Revistas Literarias y periódicos.



EL MISMO SOL Y LA TIERRA DE TODOS

En subsuelos inaccesibles, tal vez su historia, su olvido.
 Una anciana frente a un cráter humeante, y alrededor
 Deshuesado de un soplo el barrio de sus años lejanos,
 sus recuerdos ya precarios y adheridas a los muros,
 las partículas de sus hijos, sus nietos, su alma.
 ¿Quién osará un día, quien lo dirá, quién lo proclamará
 con un verbo templado en la savia de los olivos centenarios,
 En las lágrimas y en el vino de la vida? ¿Quién borrará el sombrío signo
 Y cortará de una buena vez el hilo rojo que va de Varsovia a Gaza,
 De Soweto a Ramallah, de Cambodia a Siria y del Tibet al Wallmapu?
 Palestinos, kurdos, rohingias, ouigurs, negros y judíos del mundo,
 ¿Quién de nosotros seccionará la cadena y los alambres sangrientos?
 “Bárbaros” y parias de todas las eras y colores
 en los márgenes grises de un mundo que se supone azul,
 Hay que grabar ahora en la dura y sagrada roca, y destilar gota a gota
 En las mentes humanas, la más frágil gema de las vidas: la paz.
 Luego sentarnos en silencio a contemplar las nubes y el mar
 La higuera, el naranjo, y fumar el nargile frente el desierto.
 La brisa del tiempo trae jazmín por las calles amables
 Aromas de falafel y humus, de shakshuka y de cuscús,
 Porque es bueno el pan de los pueblos, pita, challah, o ácimo
 Y porque al militante, al soldado, al predicador o a la enfermera,
 A los amantes, al camello, a las aves migratorias y a los errantes,
 A los erráticos y belicosos seres que somos, los fotones del mismo sol
 Nos entibian, y serena y dulce, la tierra de todos nos sostiene.

Daniel Ramírez Ibáñez, filósofo, músico y escritor chileno residente en Francia. Doctor en Ética y Filosofía Política de la Universidad Paris-Sorbonne. Magister en filosofía del arte en la Universidad de Paris-I. Licenciado en filosofía en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Músico, conferencista, poeta y escritor. Libros: *Poemas y Contrapoemas* (Minga, 1984), *La vie a-t-elle un sens?* (Francia, 2000), *Manifiesto para la Sociedad Futura* (Catalonia, 2020), y *Abecedario para cambiar el mundo* (co-aut. Federica Matta), *Le Monde Diplomatique* (2021).



BUSCADOR DE ESTRELLAS

Somos sangre de Al-Ándalus
 venida en las naos de Colón,
 sabiduría y cantos del oriente
 que trajeron artilugios nautas,
 los arbotantes y el astrolabio
 de la navegación: las quimeras.
 Impregnadas de horizonte árabe,
 arribaron las palabras del encantamiento
 que pronunciamos coloquiales
 mezcladas con el aroma del café
 y la refinada presencia de las especias
 que arrullan el paladar y la mirada,
 embriagadora conjunción de cítaras
 en los tapices del paisaje
 de nuestro amanecer.



Theodoro Elssaca (Chile). Escritor, artista visual, fotógrafo antropologista y expedicionario. Su prolífico trabajo literario ha sido traducido a distintos idiomas como inglés, francés, italiano, alemán, croata y árabe. En el marco del primer festival internacional literario de Craiova de 2013 recibió el reconocimiento a su prosa con el premio Mihai Eminescu. Premio Rubén Darío 2018 (Buenos Aires), otorgado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico de California. Primer Premio Poetas de Otros Mundos, otorgado por el Fondo Poético Internacional.

مُنقَبُ النجوم

Buscador de estrellas

نحن دماء الأندلس
 الواصلة في سفن كولومبس
 معرفة وأشعار الشرق
 التي جلبت آلات الإبحار،
 الدعائم وإسطرلابات
 الإبحار: الأوهام.

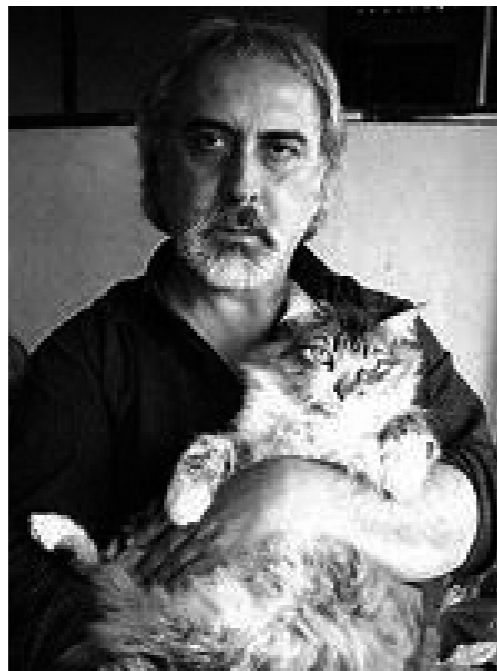
مبللة بأفق عربي،
 وصلت كلمات الفتنة
 التي نطقنا بها بلهجات
 ممتزجة بأريج القهوة
 و الحضور الطاعي للتوابل
 محفزاً التذوق و النظر،
 مجمع قيثارات أسر
 في سجادات منظر
 شروقنا.

Traducido al árabe por Abdul Hadi Sadoum

Video declamado en español por Theodoro Elssaca y en árabe por Anita Mohammad Huessein disponible en Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=v1xcKeKz_Ek

A LA BELLA PALESTINA

Los olivos siguen creciendo
 a pesar de las hogueras,
 su morada
 va más allá de las aguas
 y la tierra,
 ni la arrogancia brutal
 ni los metales sangrientos
 detendrán su ruta
 de siglos y siglos,
 porque los sueños
 se construyen
 con amor
 y resistencia,
 los olivos
 permanecen,
 nada puede detener
 los vientos de la Historia.



Horacio Eloy Nace el 7 de agosto de 1955 en Santiago de Chile. Poeta, cuentista, gestor cultural y profesor. Autor de: Tres poetas (1985), Paisajes de milagros (1990), El cielo a pedazos (1995), Ritualica de despedida (2001), Plazas parques puentes (2008), Última función (2012), Revistas y publicaciones literarias en dictadura Chile (2014).

EL OLIVAR REVISITADO

El pastor de su pueblo
 ha hablado con Dios dice el libro del desierto
 y por extensión ha asistido al gran pacto
 dice el armisticio falaz con los siglos
 Los trashumantes dejarán su vida antigua
 para avecindarse en el Olivar
 sus guerreros van por más
 armados con escudos
 y flechas con puntas de fuego
 Quieren “territorio a cambio de paz”
 intercambian un muro vergonzoso
 por hambre
 No quieren saber de leyes escritas
 en sus propias tablas de piedra
 No quieren saber de miedo ajeno
 en cuerpo propio
 Quieren las raíces del árbol milenario
 Quieren fundar una historia
 con domo de hierro sobre sus cabezas
 No obstante
 el territorio es el humus del Olivar
 son sus raíces más antiguas
 el intercambio de vida por vida
 paz por paz
 dignidad por dignidad
 honra al invitado
 sin llagas al menos en la piel
 con agua depurada de los pozos
 reencuentro de cananeos y filisteos
 en la lengua y las costumbres
 de un pueblo y una diáspora



Juan Eduardo Esquivel (Santiago, Chile, 1940). Poeta, académico, promotor cultural, miembro de la Sociedad de Escritores de Chile y de PEN Chile. Sus libros de poesía más recientes son: Bitácora.com (2015), Opus 5 (2018), Poetas por aquí y por acá (2019), El rebusque (2019), Fulgores en la penumbra 4 autores en tiempos de pandemia (2020), coautor. Prepara un nuevo texto.



¿Y LOS NIÑOS DE PALESTINA, SEÑOR?

Palestina desgarrada
 cuánta brutalidad, Dios mío
 Son los niños
 Pequeños indefensos frágiles
 Sus cuerpos
 ya no son señal de necesidad
 de protección de cuidado
 ¿Es que ya nada logra conmovernos
 apiadarnos
 comportarnos como seres con alma?
 La tragedia pandémica mundial
 debió habernos devuelto la solidaridad
 el idealismo la generosidad
 Todo ha salido mal
 terrible película de ficción
 con un final de lo peor
 Humanos convertidos en bestias crueles
 goístas ansiosos de poder
 solo para mantenerse a flote
 a costa de otras vidas
 de otras muertes
 de otros desgarros
 ¿Eran esos tus planes, Señor?



Begoña Osés Aguirre es Psicóloga de la PUC. Ha sido publicada en tres antologías, y pronta a lanzar su primer libro de poesía. Ha asistido a talleres de lectura con Francisco Mouat, de narrativa autobiográfica con Teresa Calderón, de haikus con Mauricio Tolosa, de poesía con Rafael Rubio, Eledín Parraguez y Jaime Hales. Pertenece al Pen Chile.

¿ALGUIEN SABE QUE NACÍ EN GAZA?

Alguien tiene que saber,
 al otro lado de este oscuro mar,
 que mi infancia ha sido tejida de olvidos:
 de mi abuela en la diáspora, nunca escuché su arrullo;
 de mi padre, alguien contó, que un viernes,
 frente al oprobioso muro,
 fue despojado hasta de su sombra;
 de mi hermano mayor, nos llegó un papel
 arrugado, tras cinco años de detención preventiva,
 con la palabra “suicidio”;
 y mi madre, que ahora viste de negro,
 me enseña a contar con casquillos de balas
 y a pintar laberintos.

Alguien tiene que saber,
 al otro lado de este oscuro mar,
 que nuestros juegos los interrumpen los misiles,
 que hasta en los sueños nos persiguen las esquiras,
 que la última escuela ayer fue demolida,
 que definitivamente, el despojo es prosaico
 y que ello se ha extendido a nuestra voz.
 Sin embargo, al otro lado de este oscuro mar,
 alguien tiene que saber
 que en este puñado de tierra
 todavía quedan olivos y limoneros,
 tozudos como nuestros cuerpos rotos,
 y que todavía danzamos cogidos de la mano
 para reparar lo que queda de nuestras casas,
 la grieta que solo el poema entiende.

Omar Ardila (Colombia, 1975). Poeta, ensayista, analista cinematográfico e investigador en temas históricos y literarios. Ha publicado cinco poemarios, seis libros de ensayo literario, cinematográfico y filosófico-político, y las antologías Al amparo del bosque – Antología colombiana de poesía homoafectiva; Las cinco letras de Deseo – Antología latinoamericana de poesía homoafectiva del siglo XX y Antología de poesía anarquista – Tomos I y II. Es creador de los blogs Cine Sentido y Pensar, crear, resistir.



PALESTINA ES UN VELO NEGRO

Junto al Mar Mediterráneo
Palestina es un inmenso velo negro
por cuyos pliegues descienden
largos arroyos de arena.

Ya no hay mezquitas en las que los hombres
puedan celebrar el Ramadán.
Las oraciones las hacen entre escombros
y de rodillas en las calles.

En las guerras no hay lugar para las mujeres.
Ellas, que rezan de pie, en un escondrijo cualquiera,
con sus niñas y niños agarrados de las faldas sufren
la tragedia de verlos caer lento, como pétalos de lirios.

Al pie de una higuera, al lado de un profundo pozo,
junto a los huesos de sus ancestros Palestina no muere,
Palestina es un águila que anida, es un ave que crece
Palestina es un águila que anida, es un ave que crece.



Nora Guevara García, poeta, narradora y docente de enseñanza media, nació en Santiago de Chile en octubre 1963. Durante sus veinte años de carrera docente ha publicado libros de poesía y educación, ha gestionado antologías literarias y ha participado en publicaciones literarias en Chile, Rusia, España, Estados Unidos y Rumania.

NOTICIAS ANTIGUAS

Acalla tus visiones
hermano Carlos
lo peor acaeció ayer
nos engañaron
Dios no hiere
por mano de mujer
ni elige pueblos
ni hay religión
que lo encarcele
las voces del cielo
no propiciaron la infamia
ni mal aconsejaron
a Dalila o a Judith
Esaú
era la energía incesante
corriendo jubilosa tras
la ciega emotividad de la vida
ni las lentejas de la discordia
ni la madre alcahueta y mezquina
ni el pelambre de la bestia
van a treparle las alas
a estas oscuras señales
Sigue abandonada en el desierto Ismael
cultiva la flor del rencor
sobre la arena fértil de su pueblo
y la avaricia como ayer
prosigue adorando el oro del becerro.



Oswaldo Sauma es autor de: Las huellas del desencanto (1983), Retrato en familia (Premio Latinoamericano EDUCA, 1985), Asabis (1993), Madre nuestra fértil tierra (1997), Bitácora del iluso (2000), El libro del adiós (2006). Bitácora del iluso (Chronicle of the deceived) Edición bilingüe, inglés- español. (2009). En el 2013 obtuvo el Premio Nacional de Poesía "Aquileo J. Echeverría" con el libro ontológico, La canción del oficio. Utopía del solitario, libro bilingüe, (italiano-español), publicado Milano, Italia (2014). Doble fondo XIV, (Antologías) en coautoría con Manuel Pachón, (2018) Bogotá, Colombia. Su obra ha sido traducida al inglés, italiano, francés, portugués, árabe e hindi. Ha participado a numerosos festivales de poesía.

EL ÁRBOL DE LA PIÑA

Al salir de Palestina, quería encontrar en estas tierras el árbol de la piña. Imaginaba un árbol frondoso, parecido al que situó Dios en el Paraíso. Abandonó su tierra con la esperanza de una nueva y no encontró lo que esperaba.

En este poema, mi abuelo puede recolectar piñas de la copa de un árbol, porque en un poema pueden crecer incluso los árboles que no existen, los milenarios frutos y hasta el país natal. Sin embargo, insisto. Lo que quiero que aquí retoñe no es el árbol, sino la esperanza de que todavía hay un sitio donde abundan los árboles de piña.

Rolando Kattan (Tegucigalpa, Honduras, 1979) es poeta, gestor cultural, miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua y miembro de número de la Academia Hondureña de la Lengua. Ha publicado nueve libros, el más reciente, Los cisnes negros (2021), ganó en septiembre de 2020, el XX Premio Casa de América de Poesía Americana. Su obra ha sido traducida parcialmente a más de una docena de idiomas.



شجرة أناناس

حينما خرج من فلسطين، كان يودُّ أن يرى في هذه الأرض، شجرة الأناناس

كان يتخيّلها شجرة مورقة، كتلك التي خلقها الرب في الجنة

هجر أرضه على أمل

جديد لم يجده

في هذه القصيدة

سيكون لجدي أن يجمع ثمار الأناناس من قمم الأشجار

لأنه في القصيدة، حتّى ثمار الأناناس تُزهر من أشجار غير موجودة

والفاكهة القديمة والموطن الأصلي

مع هذا

فإنّ ما أريده أن ينبت هنا ليس شجرة، بل الأمل أن ثمة مكانا تنمو فيه

أشجار الأناناس

ORACIÓN DEL INMIGRANTE

Al salir de Palestina, quería encontrar en estas tierras el árbol de la piña. Imaginaba un árbol frondoso, parecido al que situó Dios en el Paraíso. Abandonó su tierra con la esperanza de una nueva y no encontró lo que esperaba. En este poema, mi abuelo puede recolectar piñas de la copa de un árbol, porque en un poema pueden crecer incluso los árboles que no existen, los milenarios frutos y hasta el país natal. Sin embargo, insisto. Lo que quiero que aquí retoñe no es el árbol, sino la esperanza de que todavía hay un sitio donde abundan los árboles de piña.

Monique Facuseh, 1964, Santa Marta, Colombia. Escritora y administradora de empresas turísticas. Estudios en Filosofía y Letras y piano clásico. Pertenece al comité editorial del sello Ediciones Exilio. Ha publicado 7 libros de poesía y tiene uno inédito. Ha participado en Encuentros y Festivales de poesía. Sus poemas han sido publicados en diversas Antologías, Revistas Literarias y periódicos.

